

*TEATRO DEL ESPEJO* (ZARAGOZA)

y

*TEATRE DEL TEMPS XXI* (BARCELONA)

presentan:

**PACO ORTEGA**

SAMUEL  
**BECKETT**  
LA ÚLTIMA CINTA  
DE  
**KRAPP**

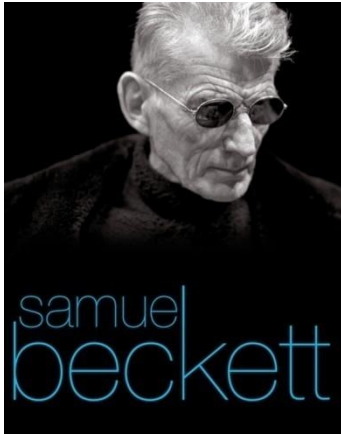
TRADUCCIÓN Y DIRECCIÓN  
**JORDI COCA**

## SUMARIO

1. El autor
2. La última cinta de Krapp
3. Nuestra propuesta: dramaturgia y dirección
4. Ficha técnica y artística
5. El Teatro del Espejo
6. El director
7. Interpretación: Paco Ortega
8. Vestuario y Producción: Viqui Sanz
9. Producción: Isabel Rodríguez Romero
10. Contacto



## Uno. EL AUTOR



Nació el 13 de abril de 1906 en el seno de una acaudalada familia protestante de Foxrock, cerca de Dublín.

Deportista, destacó en tenis y boxeo y además formó parte de los equipos de rugby y cricket del colegio.

Cursó estudios en la escuela protestante Earlsford House, un colegio privado de la capital irlandesa y posteriormente en el Trinity College, de Dublín, donde logró la licenciatura en lenguas romances en 1927 y el doctorado en 1931. Fue asistente y discípulo del novelista James Joyce. Entretanto pasó dos años como profesor en París. Al mismo tiempo continuó estudiando al filósofo francés René Descartes y escribió su ensayo crítico Marcel Proust (1931).

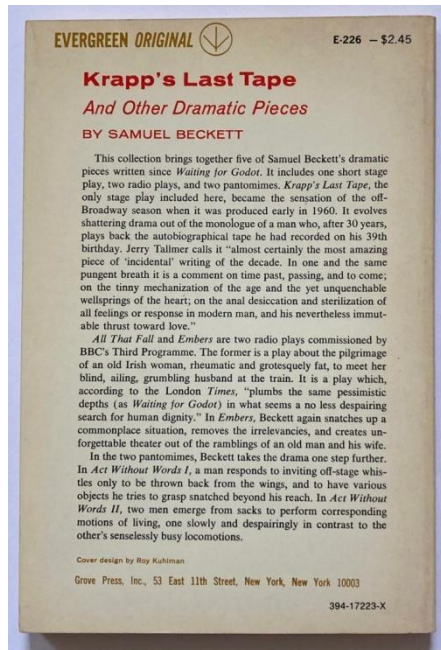
En 1937 se trasladó a París, pero en 1942, tras adherirse a la Resistencia, tuvo que huir de la Gestapo.

Se instaló en el sur de Francia, donde escribió la novela **Watt** (1953). Volvió a París al finalizar la guerra, donde creó cuatro grandes obras: su trilogía **Molloy** (1951), **Malone muere** (1951), **El innombrable** (1953) y la obra de teatro **Esperando a Godot** (1952). Gran parte de su producción posterior a 1945 fue escrita en francés.

Como obras destacadas escritas en inglés aparecen: **Final de partida** (1958), **La última cinta de Krapp** (1959), **Días felices** (1961), **Acto sin palabras** (1964), **No yo** (1973), **That Time** (1976) y **Footfall** (1976); los relatos **Murphy** (1938) y **Cómo es** (1964); y dos colecciones de Poemas (1930 y 1935). Una de sus últimas obras es **Compañía** (1980). En 1961 recibió el **Premio Formentor** otorgado por el Congreso Internacional de Editores, junto a Jorge Luis Borges. Fue galardonado con el **Premio Nobel de Literatura** en 1969.

Samuel Beckett falleció en París el 22 de diciembre de 1989.

## Dos. LA ULTIMA CINTA DE KRAPP



**La última cinta de Krapp** (1958) es un texto muy breve -y quizá la obra maestra de Samuel Beckett en el cual el viejo Krapp se enfrenta a sí mismo el día de su aniversario.

Lo hace cada año con un magnetófono y con las cintas que ha ido registrando. Sentado ante esta máquina que habla, rodeado de oscuridad, solo, con un humor sarcástico, agrio, y a menudo cruel, constatamos enseguida que Krapp duda, que no reconoce su propia voz en las antiguas grabaciones ni recuerda casi nada de lo que escucha. A lo sumo el magnetófono le devuelve pequeños fragmentos desordenados, retazos de memoria y frases ininteligibles a las que anualmente pretende añadir nuevas impresiones también caóticas. Sin embargo, de vez en cuando se da un destello de lucidez, un momento de turbación o el recuerdo de algún acontecimiento memorable. Entonces Krapp se burla de sí mismo, se emociona, e intenta evitar como puede la demoledora fuerza del paso del tiempo.

## Tres. DRAMATURGIA Y DIRECCION



Quimet Plá en “La última cinta de Krapp” en su primera versión catalana. (Sala Beckett, 2008). Dirección de Jordi Coca.

*La última cinta de Krapp*, seguramente la obra maestra de Samuel Beckett (1906-1989), fue escrita el año 1958. Desde entonces es un texto clásico al que se regresa regularmente. En realidad se trata de un texto breve, de un diálogo entre el viejo y solitario Krapp y las cintas magnetofónicas que él mismo graba cada año el día de su aniversario. Pero casi no se reconoce en esas grabaciones: no identifica su voz, recuerda vagamente las situaciones a las que él mismo se refiere, no ríe de las bromas que entonces hacía... Sin embargo de vez en cuando hay un destello de lucidez, un momento memorable, una imagen que se hace presente... Krapp, sentado en una mesa, ante esta máquina que habla, rodeado de oscuridad, radicalmente solo, con un humor a veces cruel, agrio y muy a menudo sarcástico, también se emociona, duda, e intenta evitar la demoledora fuerza del paso del tiempo. Y la pregunta es: ¿cómo hay que hacer este personaje que calza botas blancas y discute con una máquina?

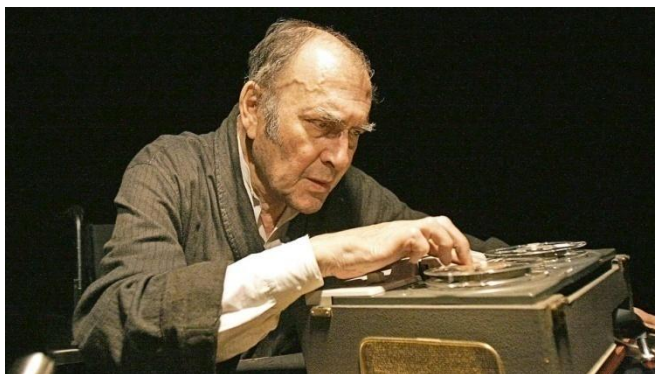
Nuestra propuesta es alejar el personaje del clown, humanizarlo al máximo, verlo como un ser humano real en una situación concreta, en un contexto preciso, rodeado de vecinos la existencia de los cuales le llega por ruidos que le son familiares y de alguna manera comunes a todos nosotros: la voz lejana de una televisión, alguien que canta y se ríe, una ambulancia o el coche de la policía que pasa... Krapp es un ser humano que se esfuerza por

dejar este rastro anual en sus grabaciones, que escuchándolas se resiste también a perder la conexión con esa voz que es la suya de hace años; Krapp es alguien que ha vivido y que quiere recordar. La vida se le ha hecho añicos, pero él quiere recordar. Sin nostalgias ni sentimentalismos.



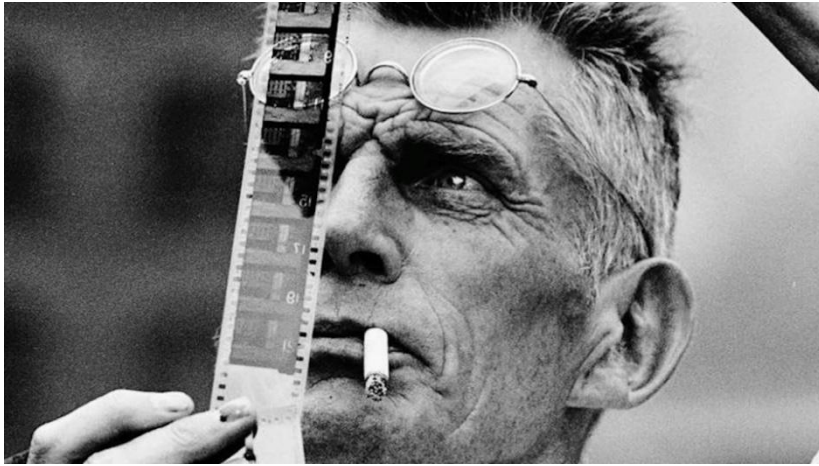
Fernando Fernán Gómez en “La última cinta de Krapp”, filme de Claudio Guerín (1969)

Entre la luz de la mesa y la oscuridad del entorno, luchando con el lenguaje, dudando siempre, desconfiado y malévolo, cargado de manías y esclavo de su propia rutina, lo que queda de este ser humano es suficiente para emocionarnos y hacernos reír, es suficiente para odiarlo y quererlo desesperadamente. Nos habla de su madre, de las mujeres que ha conocido, de un perro, de un momento feliz, de la gente que pasa por la calle, de algunas lecturas, de una vieja pelota negra que recuerda haber tenido en la mano. Quizás en el gran teatro del siglo XX destacan dos autores que hablan de lo mismo: de lo que no sabemos, de nuestras dudas y deseos, del silencio. Quizá todo el siglo XX teatral esté, efectivamente, entre Chejov i Beckett.



Harold Pinter en “La última cinta de Krapp”. (Versión para la BBC)

## Cuatro. FICHA TECNICA Y ARTISTICA



**Título: “La última cinta de Krapp”**

Autor: Samuel BECKETT.

Compañías **TEATRO DEL ESPEJO** (Zaragoza) y **TEATRE DEL TEMPS XXI** (Barcelona)

Traducción, espacio escénico y dirección: Jordi COCA.

Interpretación: Paco ORTEGA

Iluminación: Silvia VALLS

Diseño espacio sonoro: Paco AGUAROD

Grabación: (CODA ESTUDIOS)

Vestuario: Viqui SANZ

Fotografía: Roberto MILLAN y Mas MASTRAL

Redes Sociales: Silvia PUYAL

Producción ejecutiva: Isabel RODRIGUEZ y Viqui SANZ.

Agradecimientos: **SALA BECKETT** (Barcelona) y **LA GLEVA TEATRE** (Barcelona).

## Cinco. EL TEATRO DEL ESPEJO

TEATRO  
del | læb  
espejo | oʝəðɔə

Nos erigimos, con toda la humildad del mundo, como compañía teatral que se sitúa en el territorio artesanal de la producción. En Zaragoza está situado nuestro campamento base, pero las carreteras de todo el planeta serán siempre las nuestras.



“No me jodas, por favor”, texto y dirección de Paco Ortega. Teatro del Espejo. (2017)

Pretendemos que nuestros espectáculos representen un punto de encuentro entre la calidad artística y las ideas. Eso no marca un espacio concreto sino una voluntad: que nuestros temas siempre estén relacionados con la vida, sus desafíos y sus contradicciones, aunque los materiales que empleemos para ello nos los proporcionen William Shakespeare, Albert Camus, o el más contemporáneo de los autores.



“Las voces del exilio”, de Paco Ortega. Coproducción Teatro del Espejo y Compañía Françoise Maimone. Dirección: Françoise Maimone (2019)

No venimos a llenar ningún hueco sino a defender con fuerza el compromiso con nuestro tiempo y con la investigación de nuevas técnicas teatrales, tanto en el terreno de la dramaturgia, como en el de la expresión de los cuerpos. Seguro que andando por ahí nos encontramos con la danza, la poesía, la pintura y el cine.



“Algunas dijeron que no”, textos y dirección de Paco Ortega. Teatro del Espejo. (2020)



Queremos transitar, pues, un camino intermedio entre el laboratorio de experimentación y el de la compañía integrada por miembros estables que participan de un mismo espíritu.



“Yo estuve allí”, de Paco Ortega. Dirección: Rafael Campos. Teatro del Espejo (2021)

Aunque el *TEATRO DEL ESPEJO* nació hace unos años en momentos de crisis y de dificultades económicas como una alternativa de producción joven y renovadora, nosotros, sus miembros fundadores y nuestros colaboradores, acumulamos una amplia experiencia profesional, como actores, coreógrafos, bailarines o directores.



“La huella”, de Anthony Shaffer. Dirección: Paco Ortega. Teatro del Espejo (2022)

Todos hemos trabajado en otras compañías de danza y de teatro, como *NUEVO TEATRO DE ARAGON*, *CENTRO DRAMATICO DE ARAGON*, *DAMA DE NOCHE*, *TEATRO ÍNTIMO DE ZARAGOZA*, y otras, y hemos desarrollado nuestra actividad, en el escenario o el aula, en diversas capitales españolas como Madrid, Barcelona, Sevilla y Zaragoza.



“El Ilustre Teatro de Molière”, versión y dirección de Paco Ortega. Teatro del Espejo (2023)

Llegamos para quedarnos, aunque nos guste movernos por los amplios espacios que la libertad ofrece, tanto en el ámbito de lo estrictamente humano como en el de la creación artística.

## Seis. EL DIRECTOR



**Jordi Coca** es escritor, doctor en artes escénicas, profesor y director de escena. Fue **Director General del Institut del Teatre de Barcelona** (1988-1992), **Director de Acció Cultural del Àrea de Cultura del Ajuntament de Barcelona** (1992-1996) y Consejero del **CoNCA** (2009-2011). Ha sido catedrático en el Institut del Teatre, y ha impartido clases en la Universidad de Barcelona y en Esart-Campus. También ha sido profesor invitado y escritor visitante en las Universidades de Berkeley, Richmond y Frederick (USA). Con más de cuarenta libros publicado entre ficción narrativa y ensayos, ha obtenido alguno de los principales premios literarios y de reconocimiento cultural de Cataluña. Ha estrenado y dirigido algunas obras en el **Teatre Nacional de Catalunya**, en el **Teatre Lliure**, en la **Sala Becket**, en el Espai Joan Brossa, y, entre otros, en el **Teatre Akademia**.

### Dirección de montajes escénicos

(1967) “El diente”, de Julio Imbert. Teatre Capsa. (2001) “Aquí al bosc”, de Joan Brossa. Espai Brossa. (2003) “Benvinguda al consell d’administració”, de Peter Handke. Espai Brossa. (2007) “Tempesta a les mans”, de Jordi Coca, con la participación de Hausson. Espai Brossa. (2007) “Els senyors Borkman”, versión libre de John Gabriel Borkman, de Henrik Ibsen. Espai Brossa. (2008) “La última cinta de Krapp”, de Samuel Beckett. Sala Beckett. (2009) “Ifigènia”, de Jordi Coca. Teatre Grec. (2015) “Mots de ritual per a Electra”, de Josep Palau i Fabre. Teatre Nacional de Catalunya. (2015) “El teatre i la pesta”, d’Antonin Artaud. Teatre Akadèmia. (2017) “Parlàvem d’un somni”, de Jordi Coca, a partir de los textos adaptados per Xavier Febrés entre Pasqual Maragall i Maria Aurèlia Capmany, de textos memorialísticos de ambos y entrevistas de Coca con Capmany. Teatre Nacional de Catalunya. (2021) “Maleïts bessons..., diuen Shakespeare i Beckett”, dramaturgia de Jordi Coca. Teatre La Gleba.

Consultar: [jordicoca.info](mailto:jordicoca.info)

## Siete. LA INTERPRETACIÓN: PACO ORTEGA



Ha sido profesor de Interpretación en la **Escuela Municipal de Teatro de Zaragoza**, y también ha impartido clases y dirigido talleres en el **Institut del Teatre** y la **Escola del Palau** de Barcelona (1993). Con su compañía **Nuevo Teatro de Aragón** dirigió veinte espectáculos. Ha dirigido a actores y actrices de gran trayectoria profesional, como Maribel Verdú, Alfonso del Real, Tony y María Isbert, Cristina de Inza, Joaquín Hinojosa, Luisa Gavasa, etc.

Dirigió el **Centro Dramático de Aragón** (2000-2004), y la programación de espectáculos como director artístico de **Expo 2008** (2005-2008). Ha sido director de dos ediciones de la **Feria de Teatro de Huesca**, de los **Festivales Internacionales de Teatro y Marionetas** de Zaragoza, y del Festival **Sin Fronteras Zaragoza**. Miembro del **Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo** recorrió distintos países (Argelia, Túnez, Francia, Estados Unidos, Argentina, Bosnia, Rumanía, Israel, Palestina, Montenegro, Portugal, Italia, Bulgaria, etc.) en donde participó en cursos, congresos y reuniones diversas.

Ha escrito varios textos teatrales. En los últimos años, “Ausencia, mi voz a ti, Cernuda”, “No me jodas, por favor”, y “Así que pasen cinco años, aproximadamente”, “Las voces del exilio” y “Yo estuve allí”. Fue actor durante cuatro años en el **Teatro de la Ribera** de Zaragoza, y últimamente ha interpretado diversos personajes en “El uno y el otro” y “La visita”, del escritor Rafael Campos y el pintor Jorge Gay, “Carta de una desconocida”, de Stefan Zweig, y de sus textos “Ausencia, mi voz a ti, Cernuda”, “Las voces del exilio” “Yo estuve allí” (Mi vida con George Harrison). Miembro del Consejo de Redacción de **Primer Acto**, ha publicado en los últimos años varios libros. Entre ellos, “Miguel Garrido ¿De qué color es el cielo de Hellín?” (Editorial Arbolé, 2009), “Palabra de Actriz. Cartas al maestro”, y “Memorias de un gamberro antifranquista” (Mira Ediciones).

## Ocho. VESTURIO Y PRODUCCIÓN: VIQUI SANZ



Licenciada en Art Dramàtic por el **Institut del Teatre** de Barcelona. Actriz. Diplomada en Magisterio. Mestra de Català. Tres cursos de Filología Francesa en la Universitat de Barcelona. Entre 2007 y 2021 ha sido Directora de comunicación del Consorci per a la Normalització Lingüística. Entre 1997 y 1998 fue Responsable de promoción de ServiCaixa. Entre 1993 y 2004 fue Gerente, productora ejecutiva, responsable de explotación, esponsorización y promoción de la compañía de **Teatro La Cubana**. Entre 1991 y 1992 fue adjunta a la producción ejecutiva de **Dagoll Dagom** del espectáculo “Flor de nit”, de Manuel Vázquez Montalbán. Entre 1983 y 1986 ejerció de responsable de prensa y promoción de las compañías: **Dagoll Dagom, Vol-Ras, El Tallaret de Salt, Memorial Xavier Regàs, Grec-84, Centre Dramàtic d’Osona**, y compañía **La Cubana**. Entre 1977 y 1983 fue responsable de la explotación y promoción de la compañía de teatro **La Gàbia**, de Vic.

Como actriz ha trabajado en “Skakespeare i Beckett. Maleïts Bessons”. Dirección Jordi Coca. Recital de poemas de “Miquel Martí i Pol”. Dirección Lluís Solà. “La cavalcada sobre el llac de Constança”, de Peter Handke. Dirección: Joan Anguera. “La casa d’òs”, de Ghelderode. Dirección Joan Anguera. “Fi de partida” de Samuel Beckett. Dirección Joan Anguera. “Laura a la ciutat dels sants”, de Miquel Llor. Dirección Ivette Vigatà. Calle Montcada. Picasso”. Dirección Ivette Vigatà. “La minyona suïcida” de Santiago Russinyol. Dirección Joan Anguera. “Llibertat a Bremen”, de Fassbinder. Dirección Joan Anguera. “Interior” de Maurice Maeterlinck. Lectura dramatizada. Dirección Ivette Vigatà. “La casa d’Ann “ de Joan Borrell. Dirección: Joan Anguera. “Damunt l’herba”, de Guillem-Jordi Graells. Dirección Pere Planella. “Titànic 92”, de Guillem-Jordi Graells. Dirección Pere Planella. “Mel salvatge” (a partir de textos de Platonov y de Chejov). Dirección Pere Planella. Diversas lecturas de teatro de autores contemporáneos en S.G.A.E. Diversas lecturas de teatro en Catalunya Ràdio. Diversos personajes en el programa de Josep Cuní en Catalunya Ràdio.

## Nueve. PRODUCCIÓN: ISABEL RODRÍGUEZ



Isabel Rodríguez es una polifacética actriz, productora, bailarina y coreógrafa sevillana. Bigas Luna vio en ella unas increíbles dotes para el cabaret, y en ese ámbito ha desarrollado una parte de su carrera. Especialista en diversas variedades de flamenco, también ha estudiado danza contemporánea en su ciudad natal.

Como actriz ha realizado diversos trabajos. Entre ellos “Ausencia, mi voz a ti Cernuda”, espectáculo del que ella fue responsable, para la Compañía **Dama de Noche**; “No me jodas, por favor”, “Algunas dijeron que no” ambas escritas y dirigidas por Paco Ortega, para la compañía **Teatro del Espejo**, “El Ilustre Teatro de Molière” y “Las voces del exilio”, de Paco Ortega, con dirección de Fraçoise Maimone para **Dama de Noche**.

Ha participado en numerosos cortos, videoclips, y experiencias a caballo entre el teatro y la pintura como la que realizó para el cineasta norteamericano Ed Lachman a partir del cuadro “Sol de la mañana”, de Hopper, en el Museo Thyssen Bornemisza en 2012 y que tuvo una repercusión mundial. Protagonizó también el video que representó a España en la Expo de Shangai.

Diez. CONTACTO

TEATRO  
del | ləb  
espejo | ojəqzə

## TEATRO DEL ESPEJO

Isabel Rodríguez Romero  
C/ María Moliner 20-3ºD.  
50007 Zaragoza.

Correo: [danzavida32@gmail.com](mailto:danzavida32@gmail.com)  
Telef: 34 663736177 y 34 672458192

